

– Yo apostaré –dijo Sancho– que antes de mucho tiempo no ha de haber bodegón, venta ni mesón, o tienda de barbero, donde no ande pintada la historia de nuestras hazañas  
(*Quijote*, II, cap. LXXI)

*La sua storia va di pari passo con quella della lingua spagnola. In cerca di sogni e di chimere, un idioma da poco formatosi si è esteso, ha oltrepassato la barriera dei mari e ha inondato i continenti. Oggi a tutte le latitudini del mondo ci sono persone che pensano, parlano e sentono in spagnolo<sup>1</sup>.*

### INTRODUCCIÓN AL EX LIBRIS CERVANTINO

En los cinco continentes *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* es objeto de unas celebraciones conmemorativas del cuarto centenario de la edición *princeps* de la *Primera parte*, que salió de la imprenta madrileña de Juan de la Cuesta el 6 de enero de 1605. La novela cervantina, con sus numerosísimas ediciones en español y en otras lenguas, es el libro más traducido de la literatura mundial después de la Biblia; ha sobrepasado los confines geográficos y ha llegado a ser el embajador de la cultura y la literatura española en el mundo. “Es la novela más divertida, más sabia, más noble, más rebelde, más emocionante y más límpida de las que se tiene noticia.”<sup>2</sup> La popularidad de don Quijote, una figura que fascinó y sigue fascinando todavía, es grande desde el siglo XVII. Tras cautivar a los lectores de todo el mundo en su forma de novela, alcanzó también a los espectadores en los teatros, en el cine; inspiró a escritores, filósofos, pintores, ilustradores, escultores, delineantes, grabadores, tapiceros, directores de cine, coreógrafos. Es inolvidable su himno a la libertad: “La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra, se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres. [...] ¡Venturoso aquél a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerlo a otro que al mismo cielo!” (*Quijote*, II, cap. LVIII).

---

<sup>1</sup> “Su historia sigue el mismo ritmo que la de la lengua española. En busca de sueños y de quimeras un idioma, que se creó desde hace poco, superó la barrera de los mares e inundó los continentes. Hoy en todas las latitudes del mundos hay personas que piensan, hablan y sienten en español.” La cita de A. Muñoz Cosme, en italiano en el original, procede de la introducción a Broccardo, S. A. – Torre, G. C (eds.), *Don Chisciotte. Il cavaliere del sogno*, Pavía, Edizioni Cyrano, 1997. Se trata del Catálogo de la Exposición que se celebró en Roma, Galleria Cervantes–Piazza Navona, del 26 de junio al 27 de julio de 1997.

<sup>2</sup> Cercas, Javier, “Provate a insultare il cavaliere. Modesta proposta per celebrare il compleanno del Chisciotte senza scadere nella retorica,” *Il Sole-24Ore*, 9 de enero de 2005, pág. 31.

Su figura universal se presta a la transcripción en imágenes. En efecto, son numerosos los artistas y los ilustradores que a lo largo de estos cuatrocientos años se inspiraron en la obra de Cervantes; entre ellos, citamos a Frederik Bouttats, José Moreno Carbonero, Antonio e Isidro Carnicero, Marc Chagall, Carlo Carrà, Daniel Chodowiecki, Charles Antoine Coypel, George Cruikshank, Salvador Dalí, Honoré Daumier, Giorgio De Chirico, Antonio Muñoz Degrain, Gustave Doré, Giovanni Fattori, Tano Festa, Mariano Fortuny, Jean Honoré Fragonard, Francisco de Goya, William Hogarth, Emanuele Luzzati, Teodoro Miciano, Josep-Luis Pellicer, Pablo Picasso, Bartolomeo Pinelli, Mario Orozco Rivera, Antonio Saurà, Eberhard Schlotter, Adolph Schrödter, José Maria Sert, José Segrelles, Igor Smirnov, Joaquín Sorolla, José Maria Subirachs, John Vanderbank, Daniel Urrabieta Vierge, Ignacio Zuloaga, Jean Antoine Watteau. La iconografía de don Quijote tampoco dejó indiferentes a los amantes de los ex libris.

### **Breve historia del ex libris**

El libro contiene diferentes detalles, tanto originales (es decir, nacidos con el libro) como agregados a lo largo del tiempo por el/los propietario/os, que nos hacen participar en su vida. Se trata de elementos que hacen referencia a otros, como la filigrana (que remite al fabricante del papel), el colofón (al tipógrafo), la portada (al nombre del autor), el sello (al logo del editor), mientras que son signos añadidos la etiqueta (el librero, el encuadernador), la firma manuscrita, la nota manuscrita de propiedad, el sello húmido o seco y el ex libris.

El ex libris, «o sello grabado que se estampa en el reverso de la tapa de los libros en la cual consta el nombre del dueño o de la biblioteca a la que pertenece el libro»<sup>3</sup>, representa el último heredero del antiguo encargo. En una época de masificación y de producción estándar el titular de un ex libris recupera un producto único, encargado por él y realizado para él, en una comunión de intenciones con el artista; un producto que se transforma en medio de contacto entre personas de todo el mundo. El ex libris es el enlace entre el lector y el libro “evoca un volume che viene estratto dall’interno di una biblioteca e che viene sottratto dalla compagnia degli altri... nell’attesa legittima che la ritrovi al più presto, è un richiamo per la memoria degli amici cui lo si prestava, così labile in generale quando si tratta di libri.”<sup>4</sup> El ex libris, “de los libros de,” signo de la propiedad librera por excelencia, nació muchos siglos

---

<sup>3</sup> *Diccionario de la Real Academia Española*, 1992.

<sup>4</sup> Pontiggia, Giuseppe, *Ragione e sogno dell'ex libris*, Ex Libris Librorum, Catalogo della mostra. Palazzo della Permanente, Milán, 26-28 marzo 1993. «Evoca un volumen sacado de una biblioteca, sustraído de la compañía de los demás... a la espera legítima de volver a hallarla [la compañía] cuanto antes; es una llamada para la memoria de los amigos, a quienes se le prestaba; [una memoria] por lo general tan lábil cuando se trata de libros».

antes del libro impreso, como atestiguan los pequeños bajorrelieves esmaltados con que se señalan las cajas que contenían los papiros de Amenophis III o las tablillas cuneiformes, puestas al principio de las series de tablillas de cerámica, que constituían la biblioteca de Sardanápalo. Con el nacimiento en Alemania de la imprenta de tipos móviles, con que se desarrolló y afirmó la técnica xilográfica, aparecieron los ex libris impresos. El ex libris, etiqueta impresa, por lo general de limitadas dimensiones, se pega en el reverso de un libro, en la segunda página de la cubierta para indicar el nombre del propietario. En el ex libris se señala siempre el nombre y el apellido del que lo encarga. A menudo el artista enriquece la hoja con elementos simbólicos y palabras adecuadas para subrayar la actividad, el gusto y las preferencias de su propietario; de éste el ex libris constituye, de facto, un retrato intelectual, ya que manifiesta su pensamiento, su personalidad, sus pasiones así como también las verdades y los valores en que él se reconoce. Asimismo, el ex libris constituye un documento de importancia fundamental para la localización histórica del libro: los lugares de impresión, los acontecimientos de la biblioteca a la que pertenece y las donaciones sucesivas.

Muchos pueden ser los temas de las colecciones de ex libris: animales, arquitectura, artes y oficios, erótica, mar, montaña, música, personajes literarios, etc.; entre ellos, un puesto de relieve lo ocupa el tema cervantino, es decir, la iconografía dedicada a Cervantes, a don Quijote, a Sancho Panza, a Dulcinea, a los otros personajes y a las escenas que caracterizan y pueblan la novela.<sup>5</sup>

### **Historia del ex libris cervantino**

La novela de Cervantes, embajadora de la literatura y la cultura española en el mundo, se nos presenta de manera compleja y variada a través de los ex libris. Hay obras muy diversas, realizadas con diferentes técnicas y según la percepción y los sentimientos de los artistas y de los propietarios, que ofrecen un retrato del ánimo y de las aspiraciones humanas más allá de cualquier barrera, en un ámbito supranacional, ya que se hacen eco de un mensaje universal que pervive desde hace cuatro siglos.

La catalogación de los ex libris cervantinos realizados desde 1770 hasta 2002, editada por quien escribe, por José Miguel Valderrama, presidente de la *Asociación andaluza de Exlibristas* y por Artur Mário da Mota Miranda, editor de la *Encyclopaedia bio-bibliographical of the art of the contemporary ex-libris* y del *Contemporary International ExLibris Artists*, indicaba que el número de los ex libris, preparados por casi 800 artistas para más de 900 propietarios de todo el mundo, sumaba 2400 ex libris. La catalogación, ahora actualizada con las obras realizadas desde 2002 hasta la primavera de 2005, indica que el número de los ex libris cervantinos ha superado las dos mil quinientas unidades. Estos ex libris, procedentes de los cuatro rincones de la tierra y realizados por personas

---

<sup>5</sup> Torre, Gian Carlo, *Don Chisciotte nell'ex libris*, Turín, Edizioni MAF Servizi, 1995.

que hablan muchas lenguas diferentes, constituyen en su conjunto un homenaje al Caballero de la Triste Figura y a su creador, poniendo de relieve la universalidad de esta obra, ya patrimonio de la humanidad, y la fascinación que suscita. En ellos se entrevé un amor que tiene raíces profundas en la historia, en las tradiciones ligadas tanto a la novela como al ex libris; en ellos se manifiesta el sueño del artista que, siguiendo las indicaciones de quien le encargó el trabajo, transforma la novela en un ex libris, en un mundo donde nos hallamos a menudo entre utopía y personajes reales que trascienden de vez en cuando la adherencia literaria al texto.

Don Quijote simboliza a los que en todo tiempo y en todo lugar lucharon por la libertad: “la sua infatti è la pazzia dei sognatori, degli uomini di fede, di coloro che vedono le cose con l’occhio dell’anima, è la pazzia dei santi, dei profeti, di chi trasfigura ed idealizza la vita. Ed è anche la condizione necessaria per attingere quella felicità cui tutti agogniamo, quella sorta di ebrietudine che fa apparire tutto bello, tutto meraviglioso. Non sarà male quindi portarsi nel cuore un pizzico della follia di don Chisciotte.”<sup>6</sup>

El 70% de los ex libris cervantinos tratan episodios de la primera parte de la novela; los restantes, de la parte segunda publicada en 1615. Un número exiguo (2-3%) está compuesto por los ex libris que pueden reconocerse únicamente por las frases derivadas de la novela, como, por ejemplo, los dos ex libris realizados en 1959 por Rosario Agell y por Julio Saex para el Dr. Juan Catasús, odontólogo, que tienen la siguiente frase: “En mucho más se ha de estimar un diente que un diamante” (*Quijote*, I, cap. XVIII); y por los ex libris que tratan las llamadas situaciones imaginarias, ilustraciones que no se pueden relacionar directamente con el texto literario, pero que pueden referirse a momentos y hechos de la vida contemporánea de quien los encargó. Estos últimos contribuyen a la constitución de un “don Quijote *in progress*” donde don Quijote ya no es el hombre del XVII sino el protagonista de los tiempos, de las realidades, de los escenarios vividos por quien encarga el ex libris y/o el artista. Las técnicas utilizadas para su realización son principalmente la xilografía, seguida por la calcografía, la reproducción fotográfica, la litografía, la serigrafía y las recientes técnicas digitales.

Tras confirmarse que el primer ex libris cervantino, realizado en Roma en 1770 y distribuido entre los anticuarios extranjeros, era una falsificación en la que el nombre del propietario, H. Card de York, se había impreso tipográficamente encima de un grabado de Consalvo Carelli, los primeros ex libris cervantinos se remontan a los realizados por Victor Prouvé para René

---

<sup>6</sup> Galleno, Gianni, *Don Chisciotte. Risveglio Epico*, Florencia, La Nuova Italia, 1964. “La suya, en efecto, es la locura de los soñadores, de los hombres de fe, de los que ven las cosas con los ojos del alma; es la locura de los santos, de los profetas, de quien transfigura e idealiza la vida. Y también es la condición necesaria para alcanzar la felicidad que todos anhelamos, aquella especie de embriaguez que nos hace ver todo hermoso, todo maravilloso. No será malo, por lo tanto, llevar en el corazón una pizca de esa locura donquijotesca.”

Wiener (1886) en Francia, por Luis Domenech (1887) para Leopoldo Rius y por De Llorellas y José Cuchy Arnau (1891) para Joan B. Miracle in España<sup>7</sup>. Los propietarios son principalmente europeos: más de 200, españoles, sobre todo bibliógrafos catalanes con ex libris realizados normalmente por artistas catalanes. No hay diferencias significativas entre los países de Europa occidental y oriental. Además, hay habitantes de América y del Extremo Oriente. Entre los japoneses Meter Hosokawa encargó el tema cervantino a artistas europeos, mientras que George Sekine lo adjudicó tanto a nipones como a europeos. Todos los países del Europa occidental están representados por los artistas de los ex libris; entre ellos son numerosos los españoles y los italianos. Notable es también la aportación de los países del llamado este europeo y de la ex U. R. S. S., naciones con antigua tradición en el ámbito de las técnicas gráficas y del ex libris, que en los años de difícil diálogo y comunicación han confiado su mensaje en el ex libris. Considerable es también el interés y la dedicación al tema cervantino demostrados por los grabadores de Hispanoamérica – argentinos, mejicanos, uruguayos– y de Oriente. Entre los numerosos artistas que trataron repetidamente este tema citamos solamente a Jaroslav Vodrazka, autor de más de 150 ex libris para 58 titulares de 14 países, en los que se tratan 63 argumentos diferentes y se usan diferentes técnicas (xilografía, calcografía y linoleografía).

No existe una corriente artística común para representar a don Quijote, Sancho Panza y sus hazañas. En la mayoría de los casos se trata de ex libris creados por el artista; en otros casos, derivan o traen su inspiración de las portadas de las primeras ediciones del *Quijote*, de las impresiones populares, de las pinturas y de las ilustraciones de tema cervantino. El lenguaje expresivo y gráfico nos indica cómo los artistas han mirado con entusiasmo al personaje que se les ha encargado para el ex libris, proporcionándonos admirables visiones del mismo.

En esta exposición nuestros ojos recorren imágenes esencialmente ilustrativas, derivadas de encendidas fantasías, de momentos líricos y de expresiones cómicas y satíricas. Los mensajes son inmediatos, exaltados por el contraste de blanco y negro de muchos ex libris xilográficos. En otros casos presentan las características procedentes de los movimientos artísticos europeos del último siglo: del modernismo a las reminiscencias futuristas, a las formas abstractas, a unas expresiones personales. Las diferentes expresiones artísticas contribuyen a una mayor difusión y conocimiento del texto cervantino, permitiendo profundizar en la novela y, a la vez, conocer la obra de numerosos artistas.

### **La iconografía exlibrística cervantina**

---

<sup>7</sup> Torre, Gian Carlo, *La aventura de Don Quijote en los ex-libris*, Braga, Ed. A. M. da Mota Miranda, 2003.

### *La figura de Cervantes*

Es un Cervantes de semblante severo, con una gran cabellera, con jubones y gorgueras; un Cervantes retratado a medio busto y a veces enmarcado en un óvalo donde están puestas las fechas de nacimiento y de muerte, 1547-1616. Al no existir un retrato oficial del autor, realizado por sus contemporáneos, los artistas remiten únicamente al arte pictórico de retratar y a los grabados de los siglos pasados, o interpretan el "autorretrato literario" que aparece en las *Novelas ejemplares*. La mutilación del antebrazo izquierdo, ocurrida durante la batalla de Lepanto, y por cuya causa a Cervantes se le llama el "manco de Lepanto," es parte del arte de retratar, un particular anatómico al cual algunos artistas no han prestado atención.

### *Don Quijote, Sancho Panza*

El contraste entre la delgadez de la figura de don Quijote y lo rollizo de Sancho es inmediato. Don Quijote aparece a menudo magro, seco, larguirucho, andando a pie o a caballo, erguido en la silla encima de un delgado rocín; su imagen, representada a veces con gran humor, abarca decisivos momentos caricaturales sobre todo en la evocación de la batalla con los molinos de viento. Su cara, gracias a los contrastes entre blanco y negro, propios de los ex libris xilográficos, se nos presenta con múltiples y diferentes matices: severo, solemne, imponente, iluminado, desencantado, melancólico. También se le puede observar mientras devora los textos de caballería transfigurándose en los personajes de sus lecturas que entran en su realidad ideal: "Libri quosdam ad scientiam quosdam ad insaniam dedujere." Entre los numerosos ex libris hay también un doble don Quijote, negativo y positivo, donde se pone de relieve "il negativo ed il positivo dell'eroe, la realtà nella luce chiara del giorno e la illusione nello scuro della notte, l'eterno contrasto della vit."<sup>8</sup>

Sancho está representado por lo rollizo del físico: pingüe, rubicundo, embutido en sus vestidos, amante de la mesa y del vino, incapaz de elevarse encima de la llana realidad; es prosaico, pero no es mezquino ni despreciable. La unión con don Quijote no deriva tanto del contraste de complejiones como de la contraposición entre el ideal heroico y la realidad prosaica. Sancho posee la sabiduría popular que ayuda a vivir más allá de las ilusiones y consiste en saber aceptar el mundo y no en cambiarlo; don Quijote muere tras entender que el mundo no se puede cambiar. En el atuendo de don Quijote, sencillo y austero, destacan los jubones, las gorgueras y las botas según la moda de la

---

<sup>8</sup> Vieira de Lemos, Antero, "O tema do D. Quixote nos ex-libris do médico romeno dotour Emil Bolota," en *A Arte do Ex-Libris*, Oporto, 1974, Vol. IX, nº 2, págs. 187-193. "El negativo y el positivo del héroe, la realidad de la clara luz del día y la ilusión de la oscuridad de la noche, el eterno contraste de la vida."

época; mientras los vestidos populares del siglo XVII caracterizan los atavíos de Sancho.

### *La presencia femenina*

La figura femenina se nos presenta como guía, estrella, sueño / obsesión; está presente en un itinerario que va del conocimiento a la nostalgia, al recuerdo, al homenaje de la mujer amada para alcanzar en algunos ex libris el momento de la pasión y del deseo desenfrenado; todo se diluye en el homenaje floreal a Dulcinea del Toboso, la amada ideal.

El atuendo femenino, según la moda de la época, se caracteriza por el uso de corpiños rígidos, vestidos largos, mientras que en algunos ex libris aparecen deliciosas y maliciosas figuras femeninas vestidas con ropa, a veces ligera, de finales del siglo XIX y principio del XX.

### *Las hazañas*

Entre las hazañas que animan la novela, la batalla de los molinos de viento está entre las más representadas, porque expresa la lucha incesante del hombre que no acepta la realidad de la existencia, condicionada por mil mezquindades. Le siguen las batallas con el rebaño de ovejas, con los odres de vino, con los títeres de Maese Pedro o el episodio de Clavileño.

### *Los paisajes, la arquitectura, los ambientes*

En la primera parte de la novela don Quijote recorre La Mancha; en la segunda parte, las tierras aragonesas y catalanas, como se ilustra en un ex libris cartográfico. Los paisajes retratados son las tierras manchegas y las visiones y planimetrías de las ciudades. Acerca de las arquitecturas y de los ambientes, se entrevén partes de habitaciones, de pórticos, de patios de acceso, de escalinatas; los mesones constituyen en su totalidad los lugares públicos. Los interiores de las habitaciones son estudios, salas de lectura, bibliotecas; no falta el dormitorio en que muere don Quijote. Todas se decoran con accesorios contemporáneos entre los cuales las linternas constituyen un elemento característico.

### *La muerte de don Quijote*

La representación de la muerte asume el significado de un último momento de unión y coloquio en el ex libris realizado en 1998 por José Herrero Angelats, donde don Quijote, concentrado en la escritura, está rodeado por el amor y la atención de sus queridos, mientras la muerte, sentada al borde de la cama, espera: "el ex libris refleja perfectamente la impresionante escena. Está en una modestísima habitación, presidida da una cruz; sentado en humilde cama,

apoyado en gruesas almohadas, escribe. La muerte con su guadaña sentada a los pies del lecho, en actitud de espera a que termine de escribir su última palabra... en segundo plano Sancho y detrás varias personas; al fondo por un pequeño ventanuco se ve la luna."<sup>9</sup>

### *Las citas*

A menudo en los ex libris se trasladan citas seleccionadas de la novela ("Beato colui al quale il cielo dette un tozzo di pane senza che gli resti l'obbligo di esserne grato ad altri che al cielo stesso!", "Retrátame el que quisiere pero no me maltrate," "Gobernar has de temer a dios, porque en ello está la sabiduría y siendo sabio no yerras," "En mucho más se ha de estimar un diente que un diamante"), frases que reclaman la propiedad del libro ("Se este libro se perdere, come puede sucederes, de un pobre estudiante que lo ha demenester... si queris saber su nombre mas abao lo dire, y las señas de mi casa si lo queris devolver") o motes ("Pour l'amour et la justitie," "Sic itur ad astra," "Qui s'y frotte s'y pique," "Idealiza la realidad cristianiza el ideal alcánzalo," "Que me importa la realidad," "La libertà funziona se è alimentata," "Illusione ultima dea," "Para que nuestra hispanidad cabalgue"). Numerosas son las citas latinas: "Libri quosdam ad scientiam quosdam ad insaniam dedujere," "Sic transit gloria mundi," "Post tenebras spero lucem," "non ridere non lucere neque detestari sed intelligere"; algunas derivan de Marcial ("non vivere sed valere vital"), de Horacio ("mutato nomine de te fabula narratur," "tenax propositi," "omnes una manet nox") o de Ovidio ("donec eris felix multos numerabis amicos. Tempora dum fuerint nubila solus eris"). En algunos casos el texto escrito hace referencia a un sector específico de la biblioteca del titular, como se puede ver en los ex libris de Hermann Wiese, ya Director de las Bibliotecas de Munich ("ex libris hispanicis"), o del doctor Almeida Lucas ("dos libros espanhois").

### *Don Quijote in progress*

Don Quijote participa de los acontecimientos del mundo, de las problemáticas y de los eventos que vivimos a diario. Es expresión del sentir de quienes encargaron el ex libris y de sus épocas y, por ello, se inmerge en la realidad contemporánea. Don Quijote no lucha contra las novedades, contra el progreso, contra las centrales nucleares o contra el AVE; manifiesta su disenso solamente con quienes, en nombre del progreso, no respetan ni conservan intacto el ambiente, patrimonio de la humanidad. Hele aquí de pie, listo para afrontar los tanques, o con los brazos en cruz y rodeado de una corona de bayonetas. Don Quijote se rebela, lucha contra las guerras y contra las

---

<sup>9</sup> Monzón y de Aragón, Mariano, *Don Quijote en los ex libris*, Extampa, Año 2005 / N° 6.

injusticias, a favor de los jóvenes que representan nuestro futuro, el futuro de la humanidad. Así se le retrata magníficamente en un ex libris: un don Quijote sin edad, erguido y de aire fiero, campea sobre un fondo de intolerancias, de hogueras, de violencias, de guerras; seguro de su misión, defiende y trae a salvo a un recién nacido don Quijote, que tiene en brazos. Don Quijote se apropia en algunos casos del rol del «Crucifijo», de «Nuestro Señor don Quijote, el Cristo español», del mártir, del oprimido que no pertenece a un solo pueblo, que está presente en muchos de nosotros, en cualquier tiempo, en cualquier rincón del mundo. Claramente, no se trata de un «personaje del coro».

### **El coleccionismo de los ex libris cervantinos**

De la colección originaria, cuya temática es variada (la montaña, el mar, la medicina, la ginecología, la obstetricia, el vino, el *liberty* en sus diferentes manifestaciones nacionales, el modernismo español en particular, el caballo, etc.), los ex libris elegidos para esta exposición constituyen sólo una pequeña parte. Una colección deriva de la pasión por los argumentos objeto de estudio que reflejan claramente el carácter y los intereses de quien la compone; es el resultado de un protocolo de búsqueda organizado según un método y unos criterios preestablecidos, actualizados con el paso del tiempo y gracias a la evolución de las técnicas de biblioteconomía. Las colecciones se enriquecen continuamente por medio de una severa selección, de la investigación y del estudio.

Como señalaba Bono en 1959, “il collezionismo exlibristico è un collezionismo creativo ed originale, richiede gusto e competenza. Questo collezionismo offre vasti orizzonti che vanno dall’arte grafica alla storia, dalla bibliofilia all’interpretazione dei costumi di uomini e di popoli.”<sup>10</sup> Descubrí a don Quijote siendo un joven estudiante de Secundaria; en lo sucesivo admiré la solapa de la comedia lírica *Don Chisciotte*, escrita por Ettore Romagnoli en 1925, con un don Quijote realizado por Sergio Burzi, imagen ésta retomada para un ex libris de 1946. En la universidad, durante un viaje a Venecia, encontré el primer ex libris manuscrito –“Ex libris Dominici Zoppia Medicinae Doctoris”– puesto en el *Compendio di Medicina Pratica* impreso en Venecia en 1758, y empecé a coleccionar ex libris. Después del natural período de aprendizaje, una vez elegidas algunas temáticas, empecé en los años ochenta también la colección sistemática y apasionada de los ex libris cervantinos. El tema se había hecho apremiante durante las ferias anuales del libro de Barcelona (23 de abril) y cuando emprendí, por razones profesionales, una serie de colaboraciones científicas con institutos españoles en Barcelona, Bilbao, Salamanca y

---

<sup>10</sup> “El coleccionismo exlibristico es un coleccionismo creativo y original, necesita del gusto y de la competencia. Este coleccionismo ofrece vastos horizontes que van del arte gráfica a la historia, de la bibliofilia a la interpretaciones de las costumbres de hombres y pueblos.”

portugueses en Lisboa. Por eso empecé a contactar con Luisa Garcia-Muro Civillés, Teresa Costa, Joan Lluís de Yebra, Oriol Maria Divi, José Herrero Angelats, José Luis Sánchez de Vivar, Artur Mário da Mota Miranda, Sergio Avelar Duarte, Carmina Illa, Martín Oliete, Francesc Orenes, Víctor Oliva Pascuet, Pepita Pallé, Laura Roig, Francesc Sigales, Artemio Ejarque Suñer, José Miguel Valderrama Esparza, Arturo Zaera. Importantes fueron los contactos con los coleccionistas de temas cervantinos. Recuerdo entre los europeos al danés Erik Skovenborg, al estonio Sergei Brehhov, a los holandeses Agatha Heeren y Joan Souverein, al polaco Tadeusz Szumarski, al portugués Gouveia Osorio, a los rumanos Emil Biologa e István Ilyés, a los españoles Manuel Vicente Sánchez Moltó, Josep Sanguesa, a los alemanes Paul G. Becker, Hermann Wiese, a los húngaros György Poka, Peter Ürmos y entre los extraeuropeos al japonés George Sekine. Resulta inolvidable la contribución de José Herrero Angelats que realizó la primera y fundamental clasificación de los ex libris cervantinos.<sup>11</sup>

El tema cervantino no se limitó a la sola colección de ex libris, sino que se extendió a todo lo que concernía al exlibrismo cervantino (artículos especializados, recortes de periódico, catálogos, invitaciones a exposiciones, dibujos preparatorios) y al *Quijote*; así fue posible emprender un estudio sistemático y fundamentado, todavía en curso, de los ex libris cervantinos. Los momentos de la colección ordenada, la documentación, la investigación bibliográfica y el estudio son inseparables y apuntan a una indagación continua, *in progress*.

Completada la primera fase de identificación y clasificación urge resolver el problema de una divulgación. Por lo que concierne a los ex libris cervantinos está finalizando el proyecto de digitalización, llevado a cabo por la Universidad de Castilla-La Mancha y la Texas A&M University en colaboración con quien escribe, para insertar en Internet una exposición virtual basada en casi 1500 unidades en paralelo con las exposiciones exlibrísticas que tienen lugar en España durante el año en curso. Gracias a la colaboración con el profesor Eduardo Urbina del Departamento de Estudios Hispánicos de la Texas A&M University (EE. UU.), Director del Proyecto Cervantes, al cual remiten la *Biblioteca Digital Cervantina*, la *Cervantes International Bibliography on Line* y el *Cervantes Digital Archive* en colaboración con la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha (Campus de Ciudad Real), se ha terminado el programa: *Ex libris del Quijote – base electrónica de datos y archivo digital*. Se han digitalizado más de 1500 ex libris de diversos temas cervantinos; para cada ex libris reproducido se ha indicado el nombre, apellido y nacionalidad del ordenante y del artista, el año de realización, las medidas de la parte impresa y el soporte, la técnica, el argumento de la novela objeto del ex libris con

---

<sup>11</sup> José Herrero Angelats, "Apunts per a un catàleg universal d'ex-libris cervantins," *EQUIE (Ex-libris Quaderns D'Investigació Exlibrística)*, 6/9 1992/1993, págs. 61-94

referencia al pasaje de la novela y las condiciones en que se halla el ex libris en consideración. Está todavía en curso la inserción del currículum de cada artista. Esta catalogación, disponible en Internet para la investigación y el estudio de este tema exlibrístico, será como una continua y actualizada exposición virtual.

La vitalidad de los ex libris no está ligada a su colocación en museos, sino a un estudio *in progress* de los elementos literarios reinterpretados. Todos los ex libris, en términos de lectura, pueden ser útiles; solamente en el caso de una indagación específicamente crítica acerca de un autor tiene sentido distinguir entre los ex libris que pueden asemejarse a auténticas obras de arte y los otros que tienen un valor artístico inferior. Las hazañas de don Quijote han estimulado el coleccionismo exlibrístico que, por sus propias características, puede transmitir mensajes directos y alcanzar también lugares donde fue puntualmente más fuerte la imposibilidad de comunicación.

Para concluir, considero importante proponer el ex libris cervantino como un elemento principal para una ilustración universal del *Quijote*. La novela, cuyos pasajes se ilustran a través de los ex libris, vive así gracias a la sensibilidad y al gusto de múltiples lectores y sin la uniformidad de las ilustraciones, característica de todas las ediciones del *Quijote* posteriores a 1605. La elección de los ex libris para ilustrar la novela es y será un continuo momento de participación, así como don Quijote señala el camino de la humanidad; será además un estímulo para profundizar en la lectura de la novela y acercar nuevos lectores al mundo de los ex libris. El viaje a través de los ex libris cervantinos nos sitúa “su una frontiera in cui non sappiamo ciò che è verità e ciò che è illusione. Questa frontiera tra la vita e il sogno, la realtà e l’illusione, la realtà e il desiderio è il mondo del Chisciotte. E siccome questo mondo assomiglia tanto a quello di tutti gli uomini, per questo forse il Chisciotte, al di là della sua modernità, è sempre contemporaneo”<sup>12</sup> y el ex libris cervantino permitirá siempre la contemporaneidad. “Don Chisciotte appartiene quindi ai suoi lettori, divenendo come in questi quattrocento anni si è osservato, il romanzo *in progress* nel tempo, nelle tecniche e nelle modalità illustrative e nel sentire i messaggi insiti, rendendolo così aderente alle epoche che attraversa, essendo l’ex libris il ritratto morale, il sentire del lettore indipendentemente dal tipo di accoglienza riservata al romanzo.”<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Morón Arroyo, Ciriaco, «Il Chisciotte: modernità, universalità», en VV. AA., *Gli ex libris del Don Chisciotte a 450 anni dalla nascita di Cervantes*, Pavía, 1997. «[...] en una frontera de la cual no conocemos lo que es verdadero y lo que es una ilusión. Esta frontera entre la vida y el sueño, la realidad y la ilusión, la realidad y el deseo, es el mundo del Quijote. Y puesto que este mundo se parece mucho al de los hombres, quizás es por esta razón que el Quijote, más allá de su modernidad, es siempre contemporáneo».

<sup>13</sup> Torre, Gian Carlo, *Introducción al ex libris cervantino*, Instituto Cervantes, Milán, 19 de enero–26 de febrero 2005. «El *Quijote* pertenece por lo tanto a sus lectores, transformándose, como se ha observado en estos cuatrocientos años, en la novela *in progress* en el tiempo, en las técnicas y las modalidades ilustrativas y en el sentir los mensajes inherentes, haciéndolo tan adherente a las

Gian Carlo Torre  
[Traducción de Elena Marcello]

---

épocas que cruza, siendo el *ex libris* el retrato moral, el sentir del lector independientemente de la acogida reservada a la novela».